

# 首位“白毛女”离去 “北风那个吹”响起

林白享年91岁,半生致力于译制电影事业



歌剧《白毛女》(1945年)



林白



□据 新华社等

3月4日凌晨,长影老一代电影艺术家、舞台上第一位“白毛女”林白(原名翟秀华)在长春逝世,享年91岁。其艺术生涯从1938年至20世纪80年代,贯穿了我国文艺事业半个多世纪的征程。

## 1 舞台上的第一位“白毛女”

1944年,已在延安小有名气的戏剧演员林白,成为鲁艺实验剧团的演员。这一年,歌剧《白毛女》正在筹备,凌子风扮演杨白劳,陈强扮演黄世仁,林白扮演白毛女,这也是中国文艺史上真正意义上的第一位“白毛女”。1945年,《白毛女》一演出即引起轰动,并持续数月。

此后半个多世纪里,《白毛女》歌剧中扮演喜儿的主角也几易其人,而林白日渐步入幕后,获得了其此后译制片导演的桂冠。

## 2 半生献给译制电影事业

林白在1953年时,因为身体原因告别舞台,进而担任译制片导演。由她执导译制的影片《好兵帅克》《天堂里的笑声》等至今被奉为经典。

1977年,中国电影迎来了新的春天,林白也因此获得艺术新生,继续执导译制了《小贝尼》《三姊妹》《侦察英雄》等一系列国外经典影片。

1979年,林白为中国观众带来了一部卓别林的电影《舞台生涯》,这部作品使她获得了1980年文化部优秀译制片奖。此后,林白于1983年执导译制了影片《金牌》,再次荣获文化部年度优秀译制片奖。

## 3 与名导演王家乙伉俪情深

在林白版歌剧《白毛女》中,王家乙饰演穆仁智。歌剧《白毛女》导演之一、知名戏剧家舒强是王家乙和林白的战友,也是他们在延安时的邻居,他的女儿舒晓鸣在回忆文章里这样写道:“王家乙叔叔1940年年底到延安鲁艺,当时林白阿姨早在鲁艺了,他们在鲁艺相识、相爱……”

## 周恩来关注《白毛女》

1962年,周恩来总理在观看歌剧《白毛女》时,感到乐队压唱。他在一楼观众席走到二楼、三楼,仍感到由于乐队声音过大好似一堵“音墙”,使观众听不清演员的唱词。

演出结束后,周总理语重心长地对大家说,不要让“音墙”把演员与观众隔断,我们要替观众着想。

## 电影版《白毛女》



电影《白毛女》海报



陈强饰演的“黄世仁”

1950年,歌剧《白毛女》被改编为电影剧本,并由东北电影制片厂摄制成故事片,于次年首映——曾在歌剧《白毛女》中演出过的陈强继续扮演“黄世仁”,而在当年他就因为把黄世仁的“坏”演绎得入木三分而在演出时险遭一名小战士的枪击。本片1951年获第六届卡罗维发利国际电影节特别荣誉奖,1956年获文化部优秀影片一等奖。

## 令人难忘的“喜儿”们



王昆版「喜儿」



郭兰英版「喜儿」

从1945年歌剧《白毛女》首演至今,已经有许多演员塑造过“喜儿”这一人物形象。在众多的扮演者中,最具代表性的扮演者分别是王昆、郭兰英、彭丽媛、王二妮、尤泓斐,她们的演唱风格体现了四个不同时期中国民族歌剧唱法的演唱特点。

“北风那个吹,雪花那个飘……”《白毛女》的唱段,在中国是家喻户晓,至今仍然传唱不衰。当时年仅19岁的王昆,成功地扮演了第一个“喜儿”,“喜儿”也成就了王昆的艺术人生。

1947年11月,石家庄解放了。第二年春天,华北联合大学从太行山里迁到石家庄附近的正定县城里。华北联大的文艺学院和文工团住在修道院里。石家庄是当时华北解放区最大的城市,为了宣传,文工团决定到石家庄去演《白毛女》。

《白毛女》中的喜儿扮演者,原来是王昆,领导考虑到演出的时间长,这个角色的戏又太重,决定实行AB制,让郭兰英担任B角儿。

当领导向郭兰英交代任务时,郭兰英高兴极了。1948年8月,郭兰英随华北联大文工一团赴石家庄演出《白毛女》。后来,郭兰英在很多场合都说过这样的话:“我一辈子演过好多戏,可总演不够的是《白毛女》,演喜儿的时候,那哭是真哭啊,舞台上说的简直就是我自己。”

由中国东方演艺集团和国家大剧院联合出品的新版《白毛女》,于2011年6月在国家大剧院歌剧节上演。此次担纲主演的艺术家们也可谓跨界演出:歌唱家谭晶扮演喜儿,京剧表演艺术家孟广禄扮演杨白劳。



谭晶版「喜儿」